

体验世界文化之旅阅读文库 日本

Culture Smart! Japan

Paul Norbury 著

张丽杰 李韬 姚进 注



教育出版社

体验世界文化之旅阅读文库 日本

Culture Smart! Japan

Paul Norbury 著

张丽杰 李韬 姚进 注

按照姓氏拼音排序



文库副主编

李淑静 石 坚 王 艳 赵 雯

分册主编

赵 雯

高等教育出版社·北京

图字: 01-2015-6775号

Culture Smart! Japan, by Paul Norbury, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart!® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright ©2003, 2011 Kuperard

Cover image: *Traditional Japanese fans* © iStockphoto.com

Photographs on pages 61 and 131 © fotolia.com

Images on the following pages reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported license: 41 © Wiii; 67 © Felix Filnkössl; 73 © Dirk Beyer; 80 © user Cshapiro; 93 © Nihonjoe; 94 © user Sl-Ziga; 100 © Todd Laracuenta; 106 © J. Drevret; 114 © Max Timchenko; 117 © BradBeattie; 175 © Georges Seguin (Okki); 175 © Morio.

Reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 2.0 Generic license: 95 © Jorge Hernández Valiñani; 112 © trungson; 118 © antje verena; 141 © wyzik; 153 © J RAWLS; 166 © Joi Ito; 171 © Paul Synnott.

On page 82 Creative Commons Attribution-Share Alike 2.0 Austria license: © Harald Hofer.

图书在版编目(CIP)数据

日本: 英文 / (英) 保罗·诺伯里 (Paul Norbury)
著; 赵雯主编; 张丽杰, 李韬, 姚进注. — 北京: 高等教育出版社, 2018. 2

(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁, 仲伟合主编)

书名原文: Japan-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-049195-1

I. ①日… II. ①保… ②赵… ③张… ④李… ⑤姚… III. ①日本-概况-英文 IV. ①K931.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第018160号

策划编辑 刘瑾 责任编辑 甘红娜 封面设计 张楠 版式设计 孙伟
责任校对 王春玲 责任印制 赵义民

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印刷 北京中科印刷有限公司
开本 880 mm×1230 mm 1/32
印张 7.625
字数 189千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>
<http://www.hepmall.com>
<http://www.hepmall.cn>
版 次 2018年2月第1版
印 次 2018年2月第1次印刷
定 价 39.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物料号 49195-00

出版说明

为响应国家“一带一路”倡议，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了欧美发达国家以外的其他国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不间人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017 年 2 月

总序

在我们这个星球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月 and 我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”倡议的提出与实施，我国与世界各国的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为响应“一带一路”倡议，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好，不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016年6月

日本是亚洲东部、太平洋西岸上的一个群岛国家。其气候温和湿润，海湾良港众多。独特的地理条件和悠久的历史人文孕育了别具一格的日本文化。被日本人民视为国花的樱花是大和民族的精神象征；被日本人民尊为“圣岳”的富士山是大和民族的精神图腾；和服、榻榻米、花道和茶道，剑道、弓道、柔道和相扑，看似矛盾对立，又能和谐统一，就像吃生鱼寿司时，配上一杯清酒，别有一番风味；日本拥有久负盛名的漆器，闻名于世的《源氏物语》，历史悠久的能剧，自成一格的文学体裁俳句，耳熟能详的知名作家，这一切使得日本在世界历史文化长河里散发着夺目耀眼的光芒。

如今的日本，是一个传统与现代交融并存的经济强国，其在汽车、电子、通讯、机械、工业机器人、光学、材料、化学和半导体等领域处于世界领先水平。2016年，国内生产总值仅次于美国和中国，位列世界第三位。位于日本首都的东京证券交易所是世界上最大的证券交易中心之一。日本还是世界上最大的动漫制作和输出国，素有“动漫王国”之称。日本的水产资源和森林资源丰富，但矿产资源极其贫乏。

中国和日本是一海相隔的近邻，2000多年来，中日两国人民相互学习、相互借鉴，有着割舍不断的历史联系和文化渊源。日本古代就曾派遣唐使积

极吸收中国的文化，中国唐代高僧鉴真六次东渡扶桑传播文明；日本人仿照我国隋唐服饰改造出其传统服饰——和服；在语言、佛教、儒学、茶道等方面日本也深受中国的影响，可以说，中华文明促进了日本文化的形成和发展，为日本文化的发展奠定了基础。中日两国之间有着最为相近的历史文化和习俗传统，却又有着最为复杂的情感纠结。尽管两国关系的发展经历过风雨和曲折，但中日交往有着密切的现实利害关系。中国政府提出的“一带一路”倡议促进了中日的彼此互利合作，受到了日本媒体、经济机构、专家学者和普通民众的关注和热议。

本书作者 Paul Norbury 多年从事编辑和出版关于日本的书籍和杂志的工作，致力于促进世界各国人民对日本各个方面的了解。书中涵盖了日本的地理、历史、宗教和经济的方方面面，带领读者走进日本人的生活，了解大和民族的传统习俗和文化精髓。无论是去日本旅游观光，商务洽谈、娱乐购物，还是留学进修，此书在手定会为你的日本之旅助力，让你的日本之旅顺利充实。让我们一同走进这个充满活力和创造力的国度吧！

分册编写组

2017 年 12 月

Contents

Japan 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 01 LAND & PEOPLE 006

- Location 006
- The Land 007
- Climate and Seasons 011
- Earthquakes 013
- Rice and Fish 014
- "Connecting" Japan 017
- The Japanese People: A Brief History 018

Chapter 02 VALUES & ATTITUDES 049

- "I" and "We" 051
- The Work Ethic 051
- Face 052
- *Honne and Tatemai* 053
- *Giri* 054
- *Haragei* 055
- Subtlety, "Soft Talk," and "Space" 055
- "Inside" and "Outside" 057
- Giving Thanks 059
- Etiquette Rules 059
- Attitudes Toward Foreigners 060

Chapter 03 RELIGION, CUSTOMS, & TRADITION 064

- Shinto 064
- Buddhism 071
- New Religious Movements 076
- Religion and the Rites of Passage 077
- Aspects of Traditional Culture 080

Chapter 04 THE JAPANESE AT HOME 083

- Visiting a Japanese Home 086
- The Japanese Bath 088
- Decline of the Extended Family 091
- Children and Family Life 092

Chapter 05 TIME OUT 096

- The Pursuit of Leisure 096
- Social Life 098
- Geisha and the World of Entertainment 100
- Leisure and Work 102
- Cultural Life 104
- Sports 106
- Wining and Dining 108
- The Public Transportation System 113
- Visitors and the Police 118

Chapter 06 GIFT GIVING 122

- Before Departure 128

Chapter 07 FOOD & DRINK 134

- The Tea Ceremony 138
- "Beautiful" Food 140
- Fish Dishes 143
- Using Chopsticks 146
- Something About *Saké* 148
- The Japanese Cookery Basket 150
- Some Language Tips on Eating Out 152

Chapter 08 LIVING IN JAPAN 154

- "Where is the Wretched Place?" 160
- "In Japan, Nothing Changes" 162
- Entry Requirements 163
- Some "Housekeeping" Information 165
- Everyday Life 170

Chapter 09 BUSINESS BRIEFING 174

- The Japanese Economy 174
- Some Introductory "Essentials" 177
- Aspects of Communication 181
- Women in Business 186
- Understanding "No" 189
- Understanding "Yes" 191
- Consensus 192

Chapter 10 LANGUAGE & COMMUNICATION 197

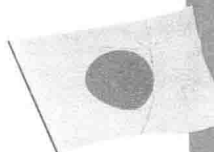
- Structure of the Language 199
- Pronunciation 202
- Some "Imported" Words 204
- Conclusion 206

Appendices 208

- Places 208
- People 212

Exercises 216

Japan



- ¹ 马可·波罗, 1254-1324, 意大利的旅行家和商人, 1271 年至 1295 年间从欧洲到亚洲旅行
- ² 偶像崇拜者
- ³ 使困惑
- ⁴ 激怒

Introduction

At the end of the thirteenth century, Marco Polo¹, observing the country he called “Cipangu,” wrote about the Japanese as being “... idolaters² who subordinate themselves to no other state”—meaning they were a strange, isolated, and very different people. In the twentieth century, the economist G. C. Allen described Europeans who do business with the Japanese as being “... often baffled³ and sometimes exasperated⁴ in their encounters.” While acknowledging Japan’s distinguished place among the industrial nations, he remarked: “Yet, among her people, the springs of action, the motives that govern conduct, frequently seem incomprehensible to men brought up in the West.”

This book sets out to provide a concise introduction to this unique country, its people, and way of life, illuminating those issues, actions, and motives that continue to baffle what the Japanese used to refer to as the “outside world.” Equally, it offers a “good guest” guide, with useful advice on what to expect and how to behave in different social circumstances.

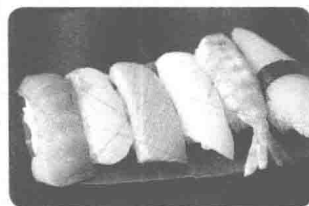
We explore the Japanese cultural scene, from deep-seated attitudes and values to the ever-important world of business, identifying change where it is taking place and highlighting the many traditional customs and practices that still feature



in Japanese life. This traditionalism can appear paradoxical¹ when set against Japan's stunning² city architecture and ultra-modern transportation and communications systems, or the sight of Japanese youth following Western fashion and style in Hibiya Park³, Tokyo.

Although no longer Asia's "new giant," and despite the economic, political, and cultural challenges it faces today, Japan remains a significant world player, both as an economic power (third in the world after the US and China), and as a catalyst⁴ for change and innovation. It has always had a remarkable capacity to adapt to changing circumstances, from the unification⁵ that brought about the cultural flowering⁶ under the Tokugawa Shogunate⁷ (1603–1868) to the recovery after the Second World War, which in one generation projected⁸ it from a state of collapse to the status of industrial and economic superpower. With the advent of new players on the world stage, not least China and India, Japan is once again having to adapt to new and unusual circumstances and embrace significant change, both within and without.

Culture Smart! Japan aims to broaden your perception and understanding of the Japanese people, to equip you to avoid the pitfalls⁹ of cultural misunderstanding, and to make your visit to this important, dynamic, and creative society a rich and mutually rewarding experience.



¹ 奇异的

² 令人震惊的

³ 日比谷公园。位于东京日本天皇居住地的南面，是日本第一座“西洋风格近代式公园”，距今已有已有100多年的历史，这座开放式公园没有门和界墙，与东京市中心融为一体

⁴ 催化剂，刺激因素

⁵ 统一

⁶ 盛时

⁷ 德川幕府

⁸ 展现

⁹ 易犯的错误

Key Facts

Official Name	<i>Nippon</i>	Japan
Capital City	Tokyo	Population, including suburbs: 28 million
Main Cities	Osaka, Nagoya, Kobe, Yokohama, Fukuoka, Sapporo	
Area	378,000 sq. km.	Japan uses the metric system.
Climate	Moist temperate	
Currency	Yen	Paper: Yen 10,000, 5000, and 1000 Coins: Yen 500, 100, 50, 10, 5, and 1
Population	125 million people	
Ethnic Makeup	(Just under) 99% Japanese; (just over) 1% others	Other principal nationalities: Korean, Chinese, Brazilian
Family Makeup	Average family size is 2.8 people. Birthrate: 1.3	In opinion polls, over 80% of Japanese perceive themselves as middle class.
Language	<i>Nihongo</i> (Japanese)	Principal other languages taught in schools: English, French, Spanish, and German